No. 47731*

South Africa
and
Bulgaria

Trade Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Bulgaria. Sofia, 23 September 2000

Entry into force: *2 October 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Afrique du Sud
et
Bulgarie

Accord commercial entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 23 septembre 2000

Entrée en vigueur : *2 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ТЪРГОВСКА СПОГОДБА

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА

РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА

ПРЕАМБЮЛ

Правителството на Република България /наричано по-нататък "България"/ и Правителството на Република Южна Африка /наричано по-нататък "Южна Африка"/, наричани по-нататък съвместно "Договарящи се страни" и поотделно "Договаряща се страна";

УВАЖАВАЙКИ приятелските отношения между техните страни;

ПРИЗНАВАЙКИ своето взаимно желание да установят отношения помежду си, които да подпомагат, допълнят и разширяват сътрудничеството между тях;

РЕШЕНИ да заздравят и укрепят приятелските отношения, да стимулират и развиват обмена на стоки и услуги, а така също и икономическото сътрудничество между двете страни на основата на взаимна изгода, основана на статута на "най-облагодетелствана нация", съгласно принципите, залегнали в Споразумението за създаването на Световната търговска организация /СТО/;

ОТЧИТАЙКИ нарастващия търговски поток между Република България и Република Южна Африка;

СЪЗНАВАЙКИ, че по-динамичните търговски отношения, желани от тях, изискват тясно сътрудничество в целия спектър от търговски дейности;

УБЕДЕНИ, че такова сътрудничество трябва да бъде осъществявано по възходящ и прагматичен начин, съобразно развитието на търговските им политики;

ЖЕЛАЕЙКИ да заздравят техните отношения и допринесат за международното търговско сътрудничество;

РЕШЕНИ да сключат помежду си спогодба за търговско сътрудничество,

С НАСТОЯЩОТО СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1
Обща клауза

Договарящите се страни ще предприемат всички необходими действия за подпомагане и насърчаване на търговските и икономически отношения между техните държави, в съответствие с действащото законодателство във всяка една от страните и подчинени на задълженията, произтичащи от международните договори, конвенции и споразумения, по които те могат да бъдат страна.

ЧЛЕН 2
Статут на "най - облагодетелствана нация"

В съответствие с член 3, Договарящите се страни взаимно си предоставят във взаимната търговия статут на "най-облагодетелствана нация", в съответствие с принципите на Споразумението за създаване на Световната търговска организация и Анексите към него по всички въпроси, отнасящи се до:

а) митата, данъците и таксите, определени и събирани при внос и износ на стоки, както и методите за облагане с такива мита, данъци и такси;

б) законови разпоредби, отнасящи се до митнически сборове, транзит, складиране и пренатоварване;

в) данъци и други държавни вземания, съгласно вътрешното законодателство от всякакъв вид, събирани пряко или косвено върху внасяните стоки;

г) начините на плащания, произтичащи от прилагането на тази Спогодба и трансфера на тези плащания;

д) количествените ограничения по вноса и износа;

е) правните норми, отнасящи се до продажба, покупка, транспортиране, дистрибуция и употреба на стоките на вътрешния пазар; и

ж) лицензи за внос и износ и разрешителни.

ЧЛЕН 3
Изключения от статута на "най – облагодетелствана нация"

Третирането "най–облагодетелствана нация", която Договарящите се страни прилагат като страни – членки на СТО, не се прилага при:

а) предимства, предоставени или които могат да бъдат предоставени от Договаряща се страна на съседни страни, с цел насърчаване на пограничната търговия;

б) предимства или преференции, предоставени или които могат да бъдат предоставени от някоя от Договарящите се страни по силата на Общото споразумение за митата и търговията или други международни договори, в полза на развиващи се страни, включително Общата система на преференциите на Конференцията на ООН за търговия и развитие /УНКТАД/;

в) предимства или преференции, предоставени или които могат да бъдат предоставени по силата на временни споразумения, водещи до създаването на Митнически съюз или Зона за свободна търговия или в резултат от създаването на Митнически съюз или Зона за свободна търговия.

ЧЛЕН 4
Сключване на договори между юридически и/или физически лица

1. Търговията със стоки и услуги в рамките на тази Спогодба се осъществява по силата на договори, сключени от физически и/или юридически лица от Договарящите се страни, наричани "лица", в

съответствие с разпоредбите на действащото във всяка от Договарящите се страни законодателство и тази Спогодба.

2. Търговията със стоки и услуги между двете страни ще се осъществява в съответствие със законите и другите нормативни актове, действащи във всяка от двете страни.

3. Никоя от Договарящите се страни не носи отговорност за неизпълнение на задълженията, поети от "лицата" по силата на сключените от тях търговски сделки по ал. (1).

ЧЛЕН 5
Участие в търговски панаири

Всяка Договаряща се страна, за постигане целите на тази Спогодба и в съответствие с вътрешните си нормативни актове, ще насърчава юридически лица от другата страна да организират търговски панаири и изложби на своя територия, както и активно ще съдейства за провеждането на такива панаири и изложби.

ЧЛЕН 6
Насърчаване провеждането на търговско – икономически дейности

Всяка Договаряща се страна ще полага усилия да насърчава провеждането на търговско – икономически дейности на граждани и юридически лица от другата страна на своя територия, в съответствие с общоприетата международна търговска практика.

ЧЛЕН 7
Улеснения при транзита на стоки

Договарящите се страни, в съответствие с вътрешното си законодателство, ще предоставят на стоки, които са предназначени за или са с произход от територията на другата Договаряща се страна, свободно транзитно преминаване през територията на всяка от страните по най-подходящите международни транзитни пътища.

ЧЛЕН 8
Освобождаване от такси и мита на внесени стоки

Всяка Договаряща се страна, в съответствие с действащото в страната законодателство, ще допуска освобождаване от мита и други митнически сборове при внос на следните стоки от другата страна:

а) стоки, предназначени за панаири, изложби, демонстрации, семинари, конгреси или конференции в другата Договаряща се страна и не предназначени за продажба, в това число:

i) стоки, които са предназначени за показ, излагане или демонстрации на панаир, изложба или демонстрация;
ii) стоки, необходими за демонстрацията на чуждестранни машини или апарати, които се показват или излагат;
iii) рекламни материали, като плакати, книги и брошури, рекламни и демонстрационни материали, демонстрационно-рекламни материали за показваните стоки, като звукозаписи, филми, диапозитиви и апаратурата за тях;
iv) оборудване, включващо онагледяваща и звукозаписваща апаратура; и
v) строителни и декоративни материали, електроуреди за временни щандове или за показване или излагане на стоки /изложени в първа точка i на тази алинея/.

б) стоки и инструменти, които са част от личния багаж на техниците и специалистите и са предназначени за използване при изпълнение на задълженията им във връзка с тези панаири, изложби, демонстрации, семинари, конгреси или конференции;

в) предмети, които са били изнесени, след което върнати обратно за ремонт при условие, че ще бъдат реекспортирани; и

г) контейнери за многократна употреба.

ЧЛЕН 9
Процедура на плащане

Плащанията за стоки и услуги, произтичащи от прилагането на тази Спогодба, ще се осъществяват в свободно конвертируема валута, в съответствие с валутното законодателство и разпоредби на всяка една от Договарящите се страни.

ЧЛЕН 10
Мерки за защита

Разпоредбите на тази Спогодба няма да ограничават правата на всяка Договаряща се страна да предприема мерки, които не представляват средство за произволна дискриминация и са в съответствие с разпоредбите на Споразумението за създаването на СТО и неговите Анекси, в частност:

а) за защита живота и здравето на хората, морала, реда и сигурността;

б) за защита на растенията и животните срещу болести и пестициди;

в) за защита на външните финансови позиции и платежния баланс; или

г) за опазване на националните ценности, имащи художествена, историческа или археологическа стойност.

ЧЛЕН 11
Компетентни органи

Договарящите се страни се договарят, че органите, които ще отговарят за прилагането на тази Спогодба и на други свързани с нея въпроси, ще бъдат:

а) по отношение на България – Министърът на икономиката;

б) по отношение на Южна Африка - Министърът на търговията и индустрията.

ЧЛЕН 12
Обмен на търговска информация

С цел правилното прилагане на тази Спогодба, Договарящите се страни ще разменят информация, която би могла да допринесе за разширяване на търговската и икономическа дейност между двете страни.

ЧЛЕН 13
Уреждане на спорове

1. Всички спорове относно тълкуването или прилагането на тази Спогодба ще бъдат разрешавани чрез консултации между Договарящите се страни.

2. Всяка Договаряща се страна може да постави въпрос за консултации, ако счита, че такъв въпрос е несъвместим с правилното функциониране на тази Спогодба. За тази цел, такава Договаряща се страна може да поиска свикването на среща под формата на Смесена консултативна група, която да проведе консултациите. На тази среща присъстват по двама представители, определени от всяка от Договарящите се страни и срещата се провежда в столицата на другата Договаряща се страна, като всяка от страните поема разходите си.

3. Договарящите се страни ще предоставят на Смесената консултативна група информация, необходима за задълбочено проучване на споровете, с оглед намиране на взаимно приемливо решение за двете Договарящи се страни.

ЧЛЕН 14
Влизане в сила и прекратяване на Спогодбата

1. Тази Спогодба ще влезе в сила на датата на последното уведомление по дипломатически път, че са изпълнени изискванията на законодателството на всяка от двете страни за влизане на Спогодбата в сила. За дата на влизане в сила се счита датата на последната нотификация.

2. Тази Спогодба се сключва за първоначален период от пет години, като срокът на действието й ще бъде автоматично продължаван за последващи периоди от една година всеки, освен ако една от Договарящите се страни не я денонсира писмено по дипломатически път, с предизвестие от шест месеца преди изтичане на срока на действието й.

3. Разпоредбите на тази Спогодба ще продължават да се прилагат след нейното прекратяване, по отношение на всички задължения, произтичащи от договори, сключени в рамките на тази Спогодба и частично неизпълнени към датата на нейното прекратяване.

ЧЛЕН 15
Изменение и допълнение на Спогодбата

1. Тази Спогодба може да бъде изменяна и допълвана по всяко време по взаимно съгласие на Договарящите се страни, чрез размяна на ноти по дипломатически път. Измененията и допълненията на Спогодбата влизат в сила по реда на член 14, алинея 1 от нея.

2. Изменения и допълнения на тази Спогодба няма да засегнат по какъвто и да е начин договори и споразумения, които вече са сключени по силата на нейните разпоредби.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните представители, надлежно упълномощени от Договарящите се страни, подписаха и

подпечатаха тази Спогодба в два оригинални екземпляра на българс
език и на английски език, като двата текста имат еднаква сила.

Подписана в.....на.....

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "South Africa") and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "Bulgaria"), and jointly referred to as the "Contracting Parties" and in the singular as a "Contracting Party";

HAVING regard to the bonds of friendship between their countries;

RECOGNISING their mutual desire to establish relations with each other which will support, complement and extend co-operation between them;

HAVING RESOLVED to strengthen and consolidate their friendly relations, to promote and develop the trade in goods and services, as well as economic co-operation between their countries on the basis of mutual benefit, founded on the "most-favoured-nation" ("MFN") treatment in accordance with the principles enshrined in the Agreement establishing the World Trade Organization ("WTO");

CONSCIOUS of the growing flow of trade between the Republic of South Africa and the Republic of Bulgaria;

MINDFUL that the more dynamic trade relationship which they desire calls for close co-operation across the whole range of trade activities;

CONVINCED that such co-operation should be realized in an evolutionary pragmatic fashion, as their trade policies develop;

DESIROUS to strengthen their relations and to contribute to international trade co-operation;

HAVING DECIDED to enter into an Agreement on Trade Co-operation;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

Umbrella Provision

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to assist and promote trade and economic relations between their countries in accordance with their respective domestic laws and subject to obligations under international treaties, conventions and agreements to which they may be a Contracting Party.

ARTICLE 2

Most-Favoured-Nation ("MFN") Treatment

Subject to Article 3, each Contracting Party shall grant to the country of the other Contracting Party in their mutual trade MFN treatment in accordance with the principles embodied in the Agreement establishing the WTO and its Annexes in all matters relating to:

a) customs duties, taxes and all other charges applicable to importation or exportation of goods, as well as methods of levying such duties, charges and taxes;

b) legal provisions pertaining to customs clearance, transit, storage and reloading;

c) internal taxes and other levies of any kind applicable directly or indirectly to imported goods;

d) methods of effecting payments arising from the implementation of this Agreement and transfer of such payments;

e) quantitative restrictions on imports and exports;

f) legal provisions pertaining to selling, purchasing, transportation, distribution and use of goods in the domestic market; and

g) import and export licences and permits.

ARTICLE 3

Exemptions from MFN

The MFN treatment, applied by the Contracting Parties as WTO member states, shall not refer to:

a) advantages which either Contracting Party has granted or may grant to neighbouring countries with the view to facilitate frontier trade;

b) advantages or preferences which either Contracting Party has granted or may grant by virtue of the General Agreement on Tariffs and Trade and other international agreements in favour of developing countries, including the Generalized System of Preferences of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD);

c) advantages or preferences which have been or shall be accorded by either Contracting Party as a consequence of an Interim Agreement for the establishment of a Customs Union or a Free Trade Area or resulting from the establishment of a Customs Union or a Free Trade Area.

ARTICLE 4

Conclusion of contracts between either juristic or natural persons

1) The exchange of goods within the framework of this Agreement shall be carried out in terms of contracts concluded between juristic and/or natural persons of the Contracting Parties, referred to as "persons", in relation to the provisions of the legislation in force on the territory of each of the Contracting Parties and the provisions of the present Agreement.

2) Trade in goods and services between the two Parties shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force on the territory of each of the Contracting Parties.

3) The Contracting Parties shall not be held responsible for the non-fulfilment of obligations, undertaken by "persons" of the two Parties by virtue of trade contracts, referred to in sub-Article (1).

ARTICLE 5

Participation in Trade Fairs

Each Contracting Party shall, for the purpose of this Agreement and subject to its domestic law, encourage legal entities of the country of the other Contracting Party to organize trade fairs and exhibitions in the first mentioned country and shall actively facilitate the staging of such fairs and exhibitions.

ARTICLE 6

Promotion of Trade and Economic Activities

Each Contracting Party shall endeavour to promote the trade and economic activities of natural persons and juristic persons of the other Contracting Party within its territory in accordance with generally accepted international trade practices.

ARTICLE 7

Facilitation of Transit of Goods

The Contracting Parties, in accordance with the domestic law in force in their respective territories, shall provide freedom of transit of goods, destined for, or originating from the other Contracting Party through their territory along the most appropriate international transit routes.

ARTICLE 8

Duty and Tax Free Import of Goods

Subject to its domestic law, each Contracting Party shall allow the importation from the country of the other Contracting Party, free from customs duties and other levies, of :

a) goods destined for any fairs, exhibitions, demonstrations, seminars, congresses or conferences in the country of the other Contracting Party and not intended for sale, including:

i) goods to be displayed, exhibited or demonstrated at such a fair, exhibition or demonstration;

ii) goods, necessary for the purpose of demonstrating foreign machines or apparatus to be displayed or exhibited;

iii) advertising and publicity materials such as posters, books, and pamphlets, advertising and demonstration materials, which are demonstrably publicity materials for the goods displayed, such as *sound recordings, films and lantem slides as well as apparatus for* the use thereof;

iv) equipment including interpretation and sound recording apparatus; and

v) construction and decorating materials and electrical fittings for the temporary stands or for the display or exhibition of the goods contemplated in sub-article a (i);

b) goods and instruments which are part of the personal baggage of technicians or experts and destined to be used by them in the course of duties to be performed by them in relation to such fair, exhibition, demonstration, seminar, congress or conference by virtue of their assignment thereto;

c) articles which, after having been exported, are returned for repairs, provided such articles are re-exported after such repairs; and

d) containers of a durable nature.

ARTICLE 9

Payment Arrangement

Payment for goods and services arising from the implementation of this Agreement shall be made in freely convertible currencies in accordance with the foreign exchange laws and regulations of the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Safeguard Measures

Subject to the requirement that such measures are not applied in an arbitrary and discriminatory manner, the provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures in accordance with the relevant provisions of the Agreement establishing the WTO and its Annexes, in particular:

a) for reasons of public health, morals, order or security;

b) for the protection of plants and animals against diseases and pests;

c) to safeguard its external financial position and balance of payments; or

d) to protect national treasures of artistic, historical or archaeologic value.

ARTICLE 11

Competent Authorities

The Contracting Parties agree that the authorities responsible for the implementation and application of the provisions of this Agreement and other matters relating thereto shall:

a) in the case of South Africa be its Minister of Trade and Industry; and

b) in the case of Bulgaria be its Minister of Economy.

ARTICLE 12

Exchange of Trade Information

For the purpose of the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall exchange information, which could contribute to the expansion of trade and economic activities between their countries.

ARTICLE 13

Settlement of Disputes

1. Any dispute as to the interpretation and the implementation of this Agreement shall be resolved through consultation between the Contracting Parties.

2. Either Contracting Party may refer a matter for consultation if it considers such a matter to be incompatible with the proper functioning of this Agreement. For this purpose, such Contracting Party may request that a meeting to be known as a Joint Consultative Group be convened as required

for purposes of consultation. Such meeting shall comprise of two officials nominated by each Contracting Party and shall be held in the capital of the other Contracting Party, with each Contracting Party bearing its own costs.

3. The Contracting Parties shall supply the Joint Consultative Group with all relevant information required for a thorough examination of any dispute with the view to find a resolution, acceptable for the Contracting Parties.

ARTICLE 14

Entry into Force and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force when both Contracting Parties have notified each other in writing through the diplomatic channels that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with. The date of entry into force shall be the date of last notification.

2. The Agreement shall remain in force for an initial period of five years, whereafter it shall automatically be extended for successive periods of one year each, unless it is terminated by one of the Contracting Parties giving at least six months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

3. The provisions of the Agreement shall apply after it is terminated to all obligations, arising from contracts, concluded under the Agreement and partially unfulfilled as on the date of its termination.

ARTICLE 15

Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Contracting Parties through an exchange of Notes between the Contracting Parties through the diplomatic channel. The amendments to the Agreement shall enter into force according to the provisions of Article 14, paragraph 1 therein.

2. The amendment of this Agreement shall have no effect on the fulfilment of contracts and agreements already concluded under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by the Contracting Parties, have signed and sealed this Agreement in two original copies in the Bulgarian and English languages, both texts being equally authentic.

DONE at SOFIA **on this** 23rd **day of September 2000**

FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

.....

FOR AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF BULGARIA

.....